

УДК 371.011
ББК 74.200.507

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ «МЕДИЦИНА — ЭТО ЧЕЛОВЕК» В РОССИЙСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ДИСКУРСАХ

Е. М. Клещенко

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

«Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (отделение гуманитарных и общественных наук), проект № 15-04-00455а «Аналогово-когнитивные процессы в лингвокреативной деятельности личности»

Исследуется одна из метафорических моделей развлекательного медицинского кинодискурса на основе теории метафорического моделирования А. П. Чудинова. В результате рассмотрения метафор из медицинских сериалов делаются выводы о сходствах и различиях российского и американского дискурсов в представленной модели. В выводах отражаются структурированность, эмотивная окраска, наличие/отсутствие фреймов или слотов в сравниваемых дискурсах.

Ключевые слова: *метафорическая модель, дискурс, фрейм, слот.*

Изучение медицинских метафор проводится в рамках медицинского дискурса. В нашем исследовании, если быть более точным, в рамках развлекательного медицинского кинодискурса. Развлекательный медицинский кинодискурс представляет собой устный институциональный дискурс в дискурсе, где на поверхностном уровне представлен развлекательный дискурс, а внутри него медицинский дискурс. Развлекательный дискурс — это устный институциональный дискурс, участниками которого являются актеры и зрители, основная цель которого — развлечение зрителей, основными в

нем являются кульминационная, привлекающая, интригующая и эмпатическая стратегии. Медицинский дискурс — это устный институциональный дискурс, участниками которого являются врачи и пациенты, основная цель которого — поддержание здоровья общества, основными в нем являются диагностирующая и лечащая стратегии.

Развлекательный медицинский кинодискурс характеризуется наличием большого количества метафорических моделей. Рассмотрим метафорические модели российского и американского дискурсов в таблице.

Метафорические модели российского и американского дискурсов

Метафорическая модель	Российский дискурс	Американский дискурс	Всего
Медицина — это Человек	40	68	108
Медицина — это Война	51	35	86
Медицина — это Природа	58	16	74
Медицина — это Религия	40	20	60
Медицина — это Художественное искусство	38	8	46
Медицина — это Спорт	24	20	44
Медицина — это Дом	12	31	43
Медицина — это Механизм	16	9	25
Медицина — это Социум	12	6	18
Медицина — это Криминал	8	7	15
Медицина — это Театр	1	1	2
Медицина — это Наука	5	0	5
Медицина — это Право	4	0	4

В настоящей статье мы рассмотрим фреймы и слоты метафорической модели МЕДИЦИНА — это ЧЕЛОВЕК. Метафорическая модель МЕДИЦИНА — это ЧЕЛОВЕК занимает первое место по количеству примеров (108 примеров), что составляет 20 % от числа всех проанализированных метафор. Из 108 метафор 40 принадлежат российскому дискурсу и 68 — американскому. Рассмотрим фреймы и слоты метафорической модели МЕДИЦИНА — это ЧЕЛОВЕК в российском дискурсе (рис. 1).

Фрейм 1. «Собственно человек»

Слот 1.1. «Образы и свойственное им поведение»

В данном слоте врачи и пациенты сравниваются с известными образами (император, английская принцесса, Шумахер). Свойственное этим образам поведение находит отражение в героях медицинских сериалов. Пациента, которого вынудили рисковать своей жизнью, сравнивают с Шумахером, подвергающего свою жизнь опасности. А врача, который любит командовать, сравнивают с императором. Ср.:

• «Вцепилась она в этого Шумахера в коме» [Земский доктор]; «В чем дело? — Нет. Ничего, император. — Мальчик, десять лет, таскает трехтонный вагон. Ясно, что тут генетические отклонения» [Доктор Тырса].

Дополнительная функция этого слота — невозможность или неожиданность развития хода

событий. Врача Ольгу Владимировну также неожиданно увидеть влюбленной, как и английскую принцессу увидеть в бикини. Ср.:

• «Может она влюбилась в этого мистера икс? — Влюбленная Ольга Владимировна — это как английская принцесса в бикини» [Земский доктор].

От полненькой девушки-сумоистки никто не ожидал, что она заболит анорексией, имея вес более 100 килограмм. Ср.:

• «У нее истощение. За последний месяц она похудела на 12 килограмм. — Как? — Как у манекенщиц, которые по подиуму ходят» [Доктор Тырса].

Слот 1.2. «Возрастная группа»

В одних примерах функция метафоры — показать здоровое состояние, отсутствие аномалий или заболеваний; «чистота» организма. Ср.:

• «Никаких следов. Чиста как младенец» [Доктор Тырса]; «На МРТ тоже всё чисто. Мозг как у младенца» [Доктор Тырса].

В других примерах у пациентов (спортсменов, мужчин) прослеживается поведение как у маленьких детей. Ср.:

• «Кто ж у нас тут срыгнул-то? — Мужики — это все-таки диагноз» (взрослому мужчине) [Склифосовский]; «Во-первых, спортсмены — это дети. А кого наказывают дети, когда падают? — Не помню. — Я помню по себе. Наказывают пол» [Доктор Тырса].

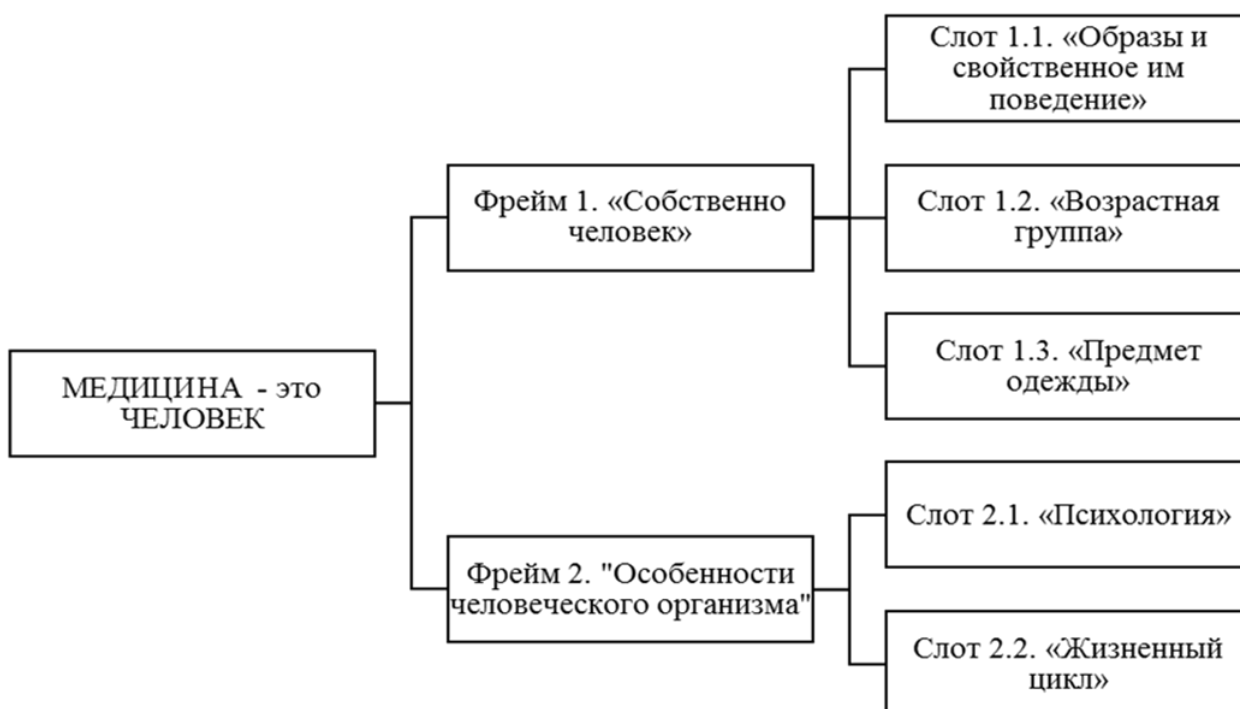


Рис. 1. Метафорическая модель «МЕДИЦИНА — это ЧЕЛОВЕК» в российском дискурсе

Слот 1.3. «Предмет одежды»

Примеры этого слота используются врачами в отрицательно окрашенных ситуациях, что свидетельствует о негативном прагматическом потенциале этих метафор. Ср.:

- «Парень очухается и повесит тебе штатив от капельницы как галстук» [Доктор Тырса]; «Я сейчас ему засандалю глюкокортикоидов по самое нехочу и что тогда будет?» [Доктор Тырса].

Фрейм 2. «Особенности человеческого организма»

Слот 2.1. «Психология»

Основная функция — обозначение эмоциональной характеристики или черты характера; эмоциональная мотивация поступков; сигнализация о нарушениях эмоционального благополучия. В следующем примере опухоль негативно реагирует на раздражение извне и проявляет отрицательную эмоцию (недовольство). Ср.:

- «Потеря сознания, ушиб мозга средней тяжести, думали, обошлось, но тогда же начала развиваться опухоль. — Изменение личности? — Да. Извращение вкуса, неспособность воспринимать запахи, девушка становится невозможной. Муж думает, что дело в плохом характере, и тут новое падение и новый удар головой. Недовольная опухоль, которая славно устроилась на стыке височной и затылочной долей, выдает свой фирменный трюк — характерные только для этой зоны галлюцинации» [Доктор Тырса].

В других двух примерах биологический материал и опухоль, как и человек, имеют черты характера (шутливость, лживость). Ср.:

- «Наша с вами профессия предполагает особую душевную чуткость. Биологический материал, как известно, не врет, но любит пошутить. А пациенты юмор не понимают. Им не до юмора» [Доктор Тырса]; «И шутница-опухоль тут же выдает сюжет» [Доктор Тырса].

Слот 2.2. «Жизненный цикл»

Органы (мозг) или новообразования (опухоль) проходят те же этапы жизненного цикла, что и человек (опухоль может вырасти, а мозг — умереть). Ср.:

- «Опухоль не росла. Была абсолютно доброкачественной» [Доктор Тырса]; «Поздно. Мозг умер. Это всё» [Доктор Тырса].

В жизненный цикл человека входит процесс принятия пищи. Метафоры, в которых сравниваются медицинские предметы (явления) с едой, чаще всего имеют негативный прагматический потенциал и выражены в языковом материале

дисфемизмами или грубыми словами (фарш, котлеты рубленные мороженые, лицо всмятку — о пациентах; выжали как лимон — о врачах). Ср.:

- «Ты понимаешь какая ситуация. Они его выжали как лимон, а потом сами бросили» [Доктор Тырса]; «Олег Михайлович, в операционную, там пациента привезли с челюстно-лицевой. Всё лицо всмятку» [Склифосовский]; «Очень много пострадавших. — Воскресение, выходной, утро. Конечно много пострадавших. — Вот именно, выходной. Три часа назад произошло, почему до сих пор не везут? — Салам, не волнуйся, нам самый фарш привезут. — Костя, какие ты слова говоришь? Фарш. Это между прочим люди. — Котлеты там рубленные мороженые будут, а не люди. Железные конструкции сложились как карточный дом. На улице –5, а они в труселях» [Склифосовский].

В другом примере для сохранения жизни человека опухоль претерпевает процесс «консервации», как при консервировании пищевых продуктов: овощей, фруктов, мяса, рыбы. Функция метафоры здесь — сохранение в неизменном состоянии. Ср.:

- «Я могу законсервировать опухоль, она не исчезнет, но перестанет расти. Это даст вам время» [Земский доктор].

Слот 2.3. «Части тела»

Основополагающая функция — превосходство человека над медицинским аппаратом. В данном примере автор метафоры доводит смысл, что жизнь человека вернее сохранить, если во время операции использовать не аппарат, а руки хирурга. Ср.:

- «Считается, что тромб лучше разрушать аппаратом. Но это не так. Аппарат может отпустить маленькую частичку, которая наделает много бед. А хирург — это не аппарат, это руки» [Склифосовский].

В следующем примере проводится сравнение врача, который находится в подчинении и одновременно с этим в незаметном, но защищенном месте, как и подмышечная впадина человека. Ср.:

- «Ты что хочешь всю жизнь у него под мышкой просидеть?» [Склифосовский].

Второстепенная функция — основополагающая часть; часть без которой невозможно обойтись; руководство. В примере проводится аналогия главы отделения с головой человека, так как они управляют зависимыми от них элементами (подчиненными, другими органами).

- «Это наша гордость — отделение экспериментальной диагностики. А вот и его голова» [Доктор Тырса].

Представленный материал свидетельствует, что метафорическая модель МЕДИЦИНА — это ЧЕЛОВЕК в российском дискурсе детально структурирована. Основная часть рассматриваемых метафор способна нести положительный (слот «Части тела») или отрицательный (слоты «Предмет одежды», «Жизненный цикл») прагматический потенциал.

Далее рассмотрим метафорическую модель МЕДИЦИНА — это ЧЕЛОВЕК в американском дискурсе (рис. 2).

Фрейм 1. «Собственно человек»

Слот 1.1. «Возрастная группа»

Основная функция — отнесение к человеку признаков, характерных черт других групп людей. Например, молодой человек может иметь сходство с пожилым; а взрослый мужчина может вести себя как маленький ребенок. В следующих примерах прослеживается нехарактерное для людей поведение: молодой парень после операции чувствует себя пожилым; пьяного мужчину, сбившего на своей машине несколько людей, несколько не мучает совесть, он крепко спит как маленький ребенок. Ср.:

- «How is Matthew feeling tonight? — He's all right. Walks funny like an old man. — Как себя чувствует Мэтью? — Нормально. Ходит смешно, как старик» [Doctor Quinn]; «The driver sleeps like a baby. No scratch on him. — Пьяный парень спит как ребенок. У него ни царапины» [ER].

В другом примере мальчик 10 лет имеет за плечами жизненный опыт пожилого человека. Автор высказывания использует оксюморон. Ср.:

- «I don't remember if I ever seen such an old little boy. — Никогда еще такого не видела — ребенок-старик» [ER].

Слот 1.2. «Социальная роль»

В статусно-ориентированных отношениях (глава отделения и его сотрудник) прослеживается сходство с вечным конфликтом между родителями и детьми, где главный врач и родители имеют превосходство над зависимыми от них людьми. Ср.:

- «You want a negative test for every auto-immune disease known to man? Fine, I'll get them! — Be home by midnight or he can't have the car this weekend. — Хотите проверить его на все ауто-иммунные, известные науке? Хорошо, я их сделаю. — И чтобы был дома к полуночи, или машину на выходные не дам» [Doctor House].

Как и в российском дискурсе, американские врачи часто приводят в пример известных людей, которые имеют заслуги перед обществом: Нельсон Мандела, доктор Фрейд. Ср.:

- «I can be your friend, please, come on. — When you finish making new friends, doctor Freud, make to the patient eye wash at the shower. — Вот увидите, мы с вами станем очень хорошими друзьями. — Когда закончите налаживать дружеские отношения, доктор Фрейд, нужно будет промыть пациенту глаза» [ER]; «What am I supposed to be a big brother or something? Am I supposed to speak with every gangster just like Nelson Mandella? — Я что его старший брат? Я что должен общаться с каждым хулиганом как Нельсон Мандела?» [ER].

Также в американских сериалах приводятся образы, основанные на географических и исторических истоках. Например, норвежцев сравнивают с викингами. Ср.:

- «We have to find more patients for the study, because Norwegians do the same kind of study. And Peter, we can not let the Vikings leave us behind. — Найдем какого-нибудь пациента, потому что



Рис. 2. Метафорическая модель «МЕДИЦИНА — это ЧЕЛОВЕК» в американском дискурсе

норвежцы занимаются похожими исследованиями. Питер, нельзя позволить викингам нас обогнать» [ER].

Фрейм 2. «Особенности человеческого организма»

Слот 2.1. «Жизненный цикл»

Жизнь бактерий, личинок ленточного червя, кист-паразитов внутри человека метафорически приравнивают к человеческим жизненным циклам. Ср.:

- «Those masses in your chest are not tumors. They are parasitic cysts from a bug called echinococcus. Touch a dead fox, they jump aboard, they can hunker down for decades — growing, spawning, shopping. — Образования у тебя в груди — это не опухоли, это кисты-паразиты по имени эхинококк. Тронул мертвую лису и готово. Они могут спать годами, расти, размножаться, ходить по магазинам, веселиться» [Doctor House]; «Hold my finger. You have a bacterium. Bacteria moved in, parked their cars on the lawn, there goes the neighborhood. And by neighborhood, I mean your internal organs. — Сожми мой палец. Пахнет виноградом. У вас бактерии. Они есть у всех, но в этих синяках от псевдо-кушинга им особенно хорошо. Бактерии заселились, припарковались на лужайке и пошли в гости к соседям. Соседи — это твои внутренние органы» [Doctor House]; «In a typical case if you don't cook pork well enough you ingest live tapeworm. They got these little hooks they grab onto your bowel, they live, they grow up, they reproduce. — Обычно при недостаточной обработке свинины можно съесть живых личинок ленточного червя. Маленькими крючками они цепляются за ваш кишечник, где живут, растут и размножаются» [Doctor House].

Основная функция — нахождение в невыгодном или неудобном положении; а также вне зоны комфорта. Ср.:

- «That little boy in there is scared to death, and you are poking around at him as if you are stocking a turkey. He's never seen a doctor. — Ребенок запу-

ган до смерти, а ты тычешь в него пальцами как в индейку. Он же никогда не видел врача» [ER]; «Who are they? — New meat. Medical students. — Это еще кто такие? — Свежее мясо, студенты-практиканты» [ER].

Ярко выражена аналогия мозга с кашей, яичницей. Как правило, именно мозг, а не другие органы сравниваются с полужидкими пищевыми продуктами, поскольку мозг является центром всех систем органов человека. Ср.:

- «If we don't subdue the fever, we gonna have scrambled eggs instead of the brain. — Если мы не собьем ему температуру, вместо мозга у него будет яичница» [ER]; «His brain is turning into mush, and he is at risk for more infections, so we have to do it. — Его мозг превращается в кашу, и он рискует заразиться другими инфекциями, поэтому нужно делать биопсию» [Doctor House]; «Ok, let's wait for you to run titers on 4000 viruses while this kid's brain turns to mush. — Давай подождем, пока мозг ребенка превратится в кашу» [Doctor House].

В метафорической модели МЕДИЦИНА — это ЧЕЛОВЕК в американском дискурсе наблюдается чуть менее выраженная структурированность, чем в российском дискурсе. В обоих дискурсах в слоте «Жизненный цикл» метафоры о еде имеют негативную эмотивную окраску. Еще одна схожесть — в обоих дискурсах приведены в пример известные личности (слоты «Образы и свойственное им поведение» в российском и американском дискурсах). В слоте «Возрастная группа» в американском дискурсе наблюдается только психологическое сравнение людей с другими возрастными группами, а в российском дискурсе помимо психологического сравнивают еще и физическое состояние с состоянием новорожденного ребенка. Слот «Предмет одежды» присутствует только в российском дискурсе.

Для российского дискурса характерна аналогия не только людей, но и неодушевленных опухолей, биологического материала с людьми, которые испытывают эмоции.

Список литературы

1. Жура, В. В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении / В. В. Жура. — Волгоград, 2008. — 376 с.
2. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс : монография / В. И. Карасик. — Волгоград, 2002. — 477 с.
3. Мишланова, С. Л. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты) / С. Л. Мишланова. — Пермь, 2008. — 428 с.
4. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) : монография / А. П. Чудинов. — Екатеринбург, 2001. — 238 с.

Сведения об авторе

Клещенко Екатерина Михайловна — аспирантка кафедры теории и практики английского языка факультета лингвистики и перевода, Челябинский государственный университет. Челябинск, Россия. katekleshchenko@list.ru

Bulletin of Chelyabinsk State University.

2018. No. 1 (411). *Philology Sciences. Iss. 111. Pp. 34—39.*

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE METAPHORICAL MODEL «MEDICINE IS HUMAN BEING» IN RUSSIAN AND AMERICAN DISCOURSES

E. M. Kleshchenko

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia. katekleshchenko@list.ru

In article under consideration, we analyze metaphorical model MEDICINE IS HUMAN BEING. We use basics of the theory of metaphorical modelling of A.P. Chudinov. All metaphorical models have structure, which consists of frames and slots. The model is analyzed in Russian and American discourses with the help of comparative method. Metaphorical model MEDICINE IS HUMAN BEING in Russian discourse consists of two frames («Human being» and «Peculiarities of the human organism») and five slots («People and their behavior», «Age group», «A piece of clothing», «Psychology», «Life cycle»). Metaphorical model MEDICINE IS HUMAN BEING in American discourse consists of two frames («Human being» and «Peculiarities of the human organism») and three slots («Age group», «Social role», «Life cycle»). Both metaphorical models in Russian and American discourse have something different and something in common. Aspects, which are analyzed in the model, are the following: structure of frames and slots and emotional coloring.

Keywords: *metaphorical models, discourse, frame, slot.*

References

1. Zhura V.V. *Diskursivnaya kompetenciya vracha v ustnom medicinskom obshchenii* [Doctor discursive competence in oral medical communication]. Volgograd, 2008. 376 p. (In Russ.).
2. Karasik V.I. *Yazykovoij krug: lichnost', koncepty, diskurs* [Language circle: personality, concept, discourse]. Volgograd, 2002. 477 p. (In Russ.).
3. Mishlanova S.L. *Metafora v nauchno-populyarnom medicinskom diskurse (semioticheskij, kognitivno-kommunikativnyj, pragmaticheskij aspekty)* [Metaphor in scientific-popular medical discourse (semiotic, cognitive-communicative and pragmatic aspects)]. Perm, 2008. 428 p. (In Russ.).
4. Chudinov A.P. *Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoi metafory (1991–2000)* [Russia in metaphorical mirror: cognitive analysis of the political metaphor]. Ekaterinburg, 2001. 238 p. (In Russ.).

УДК 070.1:316.774+159.955:330
ББК 80

«ТОННЕЛЬ РЕАЛЬНОСТИ» КАК ФУНКЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ

Д. Э. Коноплев

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

В данной статье мы рассматриваем феномен «тоннеля реальности» в рамках экономического мышления и обозначаем основные механизмы, с помощью которых индивидуальное восприятие картины экономической реальности преломляется сквозь инструменты личностной фокусировки.

Ключевые слова: экономическое мышление, массовая коммуникация, тоннель реальности, контекстная маркированность, картина экономического мышления, поведенческие паттерны.

В условиях восприятия экономической действительности через публикации в средствах массовой информации, потенциальная аудитория взаимодействует с формируемой посредством масс-медиа картиной экономического мышления (КЭМ). КЭМ представляет собой совокупность базовых представлений о текущем состоянии экономики и финансовой сферы, а также их влиянии на потенциального читателя. Одним из факторов восприятия этой картины является так называемый «тоннель реальности», который фокусирует взгляд потенциального читателя на определенном ракурсе восприятия проблемы или ее отдельных элементах. С точки зрения психологии восприятия, тоннель реальности встраивает КЭМ в индивидуальное восприятие потенциального читателя, либо формирует отличную от КЭМ систему оценки.

Как отмечает Дилан Эванс в монографии «Эмоции: наука настроения»: «Тоннель реальности образует поле восприятия действительности либо в рамках объективного мира, либо выстраивая мир иллюзорный» [6].

Под тоннелем реальности мы, таким образом, будем понимать индивидуальную, субъективную среду восприятия картины экономического мышления через набор поведенческих паттернов и установок.

В зависимости от того, как расположен тоннель реальности по отношению к КЭМ, могут быть определены четыре базовых сценария их взаимодействия.

Сценарий первый (ТР1) — тоннель реальности лежит в плоскости КЭМ. Такой сценарий предполагает совпадение индивидуального восприятия экономической реальности с господствующей концепцией КЭМ, в том числе формируе-

мой через средства массовой информации. При этом на уровне деталей отдельные элементы КЭМ могут пониматься неверно в рамках данного тоннеля. Первый сценарий означает успешную адаптацию экономического мышления к индивидуальному восприятию, не встречающую противоречий внутри своей структуры и отвергающую любые данные вне тоннеля реальности, противоречащие господствующей КЭМ.

Сценарий второй (ТР2) — тоннель реальности пересекает КЭМ в определенных точках (через ядра кластеров — логические центры связанных групп понятий, представляющих каркас журналистского текста). В таком случае определить точки прохождения КЭМ можно через так называемые маркеры принадлежности (субстраты кластеров или понятия, выстраивающиеся вокруг логических центров текста, принадлежащие как самой картине экономического мышления, так и тоннелю реальности в восприятии картины экономического мышления). Точки пересечения тоннеля реальности с КЭМ всегда контекстно-маркированы и могут быть идентифицированы по своей особой лексической и композиционной заданности. Этот сценарий отличается меньшим уровнем адаптации тоннеля реальности к КЭМ, но тем не менее укладывается в некоторое количество базовых постулатов картины экономического мышления, хотя и может противоречить ей за пределами точек соприкосновения.

Сценарий третий (ТР3) — тоннель реальности лежит вне плоскости КЭМ, но находится в рамках экономической реальности. Это так называемый «внемедийный» сценарий, когда роль средств массовой информации в формировании картины экономического мышления и сопутствующего ей тоннеля реальности нивелированы, а